

Mat

Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς
У ту [-] годину підійшли [-] учні до[-] Ісуса кажучи Хто
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#)
ἀρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?
ж найбільший є у [-] Царстві [-] Небесному
[G0686](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Підійшли до Ісуса тоді Його учні, питаючи: „Хто найбільший у Царстві Небеснім?“

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
і покликавши дитину поставив її посеред [-] них
[G2532](#) [G4341](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

Він же дитину покликав, і поставив її серед них,

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς
і сказав Істинно кажу вам якщо не навернетесь і станете як
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#)
τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
[-] діти не [-] увійдете до [-] Царства [-] Небесного
[G3588](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

та й сказав: „Поправді кажу вам: коли не навернетесь, і не станете, як ті діти, — не увійдете в Царство Небесне!“

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
хто ж понизить себе як [-] дитина ця той є [-]
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
найбільший у [-] Царстві [-] Небесному
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Отже, хто впокориться, як дитина оця, той найбільший у Царстві Небеснім.

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξῃται ἐν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
і хто не прийме одну дитину таку в [-] ім'я Моє Мене
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G1520](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)
δέχεται.
приймає
[G1209](#)

І хто прийме таку дитину одну в Моє Ймення, той приймає Мене.

6	ὁς	δ'	ἄν	σκανδαλίση	ἓνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων	
	a-хто	ж	[-]	спокусить	одного	з	малих	цих	[-]	що-вірять	
	G3739	G1161	G0302	G4624	G1520	G3588	G3398	G3778	G3588	G4100	
	εἰς	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῆ	μύλος	ὄνικος	περὶ	τὸν	τράχηλον
	в	Мене	краще-було-б	йому	щоб	повісили	жорно	ослине	на	[-]	шию
	G1519	G1473	G4851	G0846	G2443	G2910	G3458	G3684	G4012	G3588	G5137
	αὐτοῦ,	καὶ	καταποντισθῆ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.			
	його	і	попили	у	[-]	глибині	[-]	морській			
	G0846	G2532	G2670	G1722	G3588	G3989	G3588	G2281			

Хто ж спокусить одне з цих маліх, що вірують в Мене, то краще б такому було, коли б жорно млинове на шию йому почепіти, — і його потопіти в морській глибині.

7	Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἐλθεῖν	τὰ
	Горе	[-]	світові	від	[-]	спокус	необхідно	бо	прийти	[-]
	G3759	G3588	G2889	G0575	G3588	G4625	G0318	G1063	G2064	G3588
	σκάνδαλα,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι'	οὔ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!
	спокусам	але	горе	[-]	людині	через	яку	[-]	спокуса	приходить
	G4625	G4133	G3759	G3588	G0444	G1223	G3739	G3588	G4625	G2064

Від спокусу горе світові, — бо мусять спокуси прийти; надто горе людині, що від неї приходить спокус!

8	Εἰ	δὲ	ἡ	χεὶρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
	Якщо	ж	[-]	рука	твоя	чи	[-]	нога	твоя	спокушає	тебе	відсічи
	G1487	G1161	G3588	G5495	G4771	G2228	G3588	G4228	G4771	G4624	G4771	G1581
	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
	ї	і	кинь	від	себе	краще	тобі	є	увійти	до	[-]	життя
	G0846	G2532	G0906	G0575	G4771	G2570	G4771	G1510	G1525	G1519	G3588	G2222
	κυλλὸν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	βληθῆναι	
	калікою	чи	кульгавим	ніж	дві	руки	чи	дві	ноги	маючи	бути-кинутим	
	G2948	G2228	G5560	G2228	G1417	G5495	G2228	G1417	G4228	G2192	G0906	
	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.							
	у	[-]	вогнь	[-]	вічний							
	G1519	G3588	G4442	G3588	G0166							

Коли тільки рука твоя, чи нога твоя спокушає тебе, — відітни їй кинь від себе: краще тобі увійти в життя одноруким або одноногим, ніж з обома руками чи з обома ногами бути вкиненому в огонь вічний.

9	καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε	
	і	якщо	[-]	око	твое	спокушає	тебе	вирви	його	і	кинь	
	G2532	G1487	G3588	G3788	G4771	G4624	G4771	G1807	G0846	G2532	G0906	
	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	ἢ	δύο
	від	себе	краще	тобі	є	одноокиим	до	[-]	життя	увійти	ніж	два
	G0575	G4771	G2570	G4771	G1510	G3442	G1519	G3588	G2222	G1525	G2228	G1417
	ὀφθαλμούς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.				
	очі	маючи	бути-кинутим	до	[-]	геєнни	[-]	вогненної				
	G3788	G2192	G0906	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442				

І коли твоє око тебе спокушає — його вибери і кинь від себе: краще тобі одноокиим увійти в життя, ніж з обома очима бути вкиненому до геєнни огненної.

10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ ὑμῖν,
 Дивітьсяся не зневажайте жодного з малих цих. Кажу бо вам
[G3708](#) [G3361](#) [G2706](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#)

ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
 що [-] ангели їхні на небесах завжди [-] бачать [-]
[G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1223](#) [G3956](#) [G0991](#) [G3588](#)

πρόσωπον τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 обличчя [-] Отця Мого [-] на небесах
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

| Стережіться, щоб ви не погордували ані одним із малих цих; кажу бо Я вам, що їхні Ангелі повсякчасно бачать у небі обличчя Мого Отця, що на небі.

11 <ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός>.
 Прийшов бо [-] Син [-] Людський врятувати [-] загублене
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

| Син бо Людський прийшов, щоб спасти загинуле.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ? ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ
 Як вам здається якщо матиме певна людина сто овець і
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1437](#) [G1096](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1540](#) [G4263](#) [G2532](#)

πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ
 заблудить одна з них хіба-не залишить [-] дев'яносто дев'ять на [-]
[G4105](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3780](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G1909](#) [G3588](#)

ὄρη, καὶ πορευθεῖς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον?
 горах і піде шукати [-] заблудлу
[G3735](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4105](#)

| Як вам здається: коли має який чоловік сто овець, а одна з них заблудить, то чи він не покине дев'ятдесятьох і дев'ятьох у горах, і не піде шукати заблудлої?

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ
 і якщо трапиться знайти її істинно Кажу вам що радіє за нею
[G2532](#) [G1437](#) [G1096](#) [G2147](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G5463](#) [G1909](#) [G0846](#)

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
 більше ніж за [-] дев'яносто дев'ять [-] не заблудлих
[G3123](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4105](#)

| І коли пощастить відшукати її, поправді кажіть вам, що радіє за неї він більше, аніж за дев'ятдесятьох і дев'ятьох заблудлих.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
 так не є воля перед [-] Отцем вашим [-] на небесах
[G3779](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2307](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
 щоб загинуло одне з малих цих
[G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#)

| Так волі нема Отця вашого, що на небі, щоб загинув один із цих малих.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ «εἰς σὲ» ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν,
 Якщо ж зґрішить проти тебе [-] брат твій піди викрий його
[G1437](#) [G1161](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1651](#) [G0846](#)

μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν
 між тобою і ним наодинці якщо тебе послухає здобув-ти [-] брата
[G3342](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1437](#) [G4771](#) [G0191](#) [G2770](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου.
 свого
[G4771](#)

| А коли проґрішіться твій брат проти тебе, іди й йому вікажи поміж тобою та ним самим; як тебе він послухає, — ти придбав свого брата.

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι, ἓνα ἢ δύο, ἵνα
 якщо ж не послухає візьми з собою ще одного чи двох щоб
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1417](#) [G2443](#)

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν, σταθῆ πᾶν ῥῆμα.
 на вустах двох свідків чи трьох затвердилося кожне слово
[G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#) [G4487](#)

| А коли не послухає він, то візьми з собою ще одного чи двох, щоб „справа всіляка стверділась устами двох чи трьох свідків.“

17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ τῆς
 якщо ж не-послухає їх скажи [-] церкві якщо ж і [-]
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.
 церкви не-послухає нехай-буде тобі як [-] поганин і [-] митар
[G1577](#) [G3878](#) [G1510](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#)

| А коли не послухає їх, — скажи Церкві; коли ж не послухає й Церкви, — хай буде тобі, як поганин і митник!

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν
 Істинно кажу вам що не зв'яжете на [-] землі буде зв'язане на
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1722](#)

οὐρανῶ; καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν
 небі і що не розв'яжете на [-] землі буде розв'язане на
[G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#) [G1722](#)

οὐρανῶ.
 небі
[G3772](#)

| Поправді кажу вам: Щό тільки зв'яжете на землі, зв'язане буде на небі, і що тільки розв'яжете на землі, розв'язане буде на небі.

19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ
 Знову істинно кажу вам що якщо двоє погодяться з вас на
[G3825](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G4856](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1909](#)

τῆς γῆς, περὶ παντὸς πράγματος, οὗ ἐὰν αἰτήσωσιν, γενήσεται αὐτοῖς,
 [-] землі про будь-яку справу про-яку не попросять буде-ім [-]
[G3588](#) [G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1096](#) [G0846](#)

παρὰ τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 від [-] Отця Мого [-] на небесах
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

Ще поправді кажү вам, що коли б двоє з вас на землі погодилися про всяку річ, то коли вони будуть просити за неї, — станеться їм від Мого Отця, що на небі!

20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ
бо-де [-] є двоє чи троє зібрані в [-] Моє ім'я там
[G3757](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3686](#) [G1563](#)

εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
Я-є посеред [-] них
[G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

Бо де двоє чи троє в Ім'я Моє зібрані, — там Я серед них”.

21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν»□ αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ
Тоді підійшовши [-] Петро сказав Йому Господи скільки-разів згрішить
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4212](#) [G0264](#)

εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἑπτάκις?
проти мене [-] брат мій і прощу йому до семи-разів
[G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2034](#)

Петро приступив тоді та запитався Його: „Господи, — скільки разів брат мій може згрішити проти мене, а я маю прощати йому? Чи до семи раз?”

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως
каже йому [-] Ісус Не кажу тобі до семи але до
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G2034](#) [G0235](#) [G2193](#)

ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ!
сімдесяти разів-по-сім
[G1441](#) [G2033](#)

Ісус промовляє до нього: „Не кажу тобі — до семи раз, але аж до симидесяти раз по семи!

23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς
Тому [-] подібне [-] Царство [-] Небесне до-людини царя який
[G1223](#) [G3778](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3739](#)

ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
захотів звести рахунки з [-] слугами своїми
[G2309](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

24 ἀρχαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς□ αὐτῷ, ὀφειλέτης
коли-почав ж він рахувати привели одного до-нього боржника
[G0756](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4868](#) [G4374](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3781](#)

μυρίων ταλάντων.
десяти-тисяч талантів
[G3463](#) [G5007](#)

Коли ж він почав обрахувувати, то йому привелі одного, що винен був десять тисяч талантів.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι,
не маючи ж він чим-заплатити наказав його [-] пан продати
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0591](#) [G2753](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4097](#)

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.
і [-] дружину і [-] дітей і все що має і віддати
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0591](#)

А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, — і заплатити.

26 πεσών οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ'
 павши ж [-] слуга поклонився йому кажучи Потерпи зі-мною
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#) [G1909](#)

ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
 [-] i все віддам тобі
[G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0591](#) [G4771](#)

| Τоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: „Потерпи мені, — я віддам тобі все!“

27 σπλαγχνισθεὶς δέ, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ
 жалившись ж [-] пан [-] слуги того відпустив його і
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
 [-] борг простив йому
[G3588](#) [G1156](#) [G0863](#) [G0846](#)

| І змилосердився пан над рабом тим, — і звільнив його, і простив йому борг.

28 ἐξελθὼν δέ, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ,
 вийшовши ж [-] слуга той знайшов одного з співслуг своїх
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#)

ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν ἔπνιγεν, λέγων,
 який був-винен йому сто динаріїв і схопивши його душив кажучи
[G3739](#) [G3784](#) [G0846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#) [G4155](#) [G3004](#)

Ἄποδος εἴ τι ὀφείλεις.
 Віддай якщо що винен
[G0591](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3784](#)

| А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: „Віддай, що ти винен!“

29 πεσών οὖν, ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον
 павши ж [-] співслуга його просив його кажучи Потерпи
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#)

ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
 зі-мною [-] i віддам тобі
[G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0591](#) [G4771](#)

| А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: „Потерпи мені, — і я віддам тобі!“

30 ὁ δέ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως
 він ж не хотів але пішовши кинув його до в'язниці доки
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0235](#) [G0565](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2193](#)

«οὐ» ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
 [-] не-віддасть [-] боргу
[G3739](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3784](#)

| Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, — аж поки він боргу не вєрне.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα,
 побачивши ж [-] співслуги його [-] що-сталосα засмутилися дуже
[G3708](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3076](#) [G4970](#)

καὶ ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
 і прийшовши розповіли [-] панові своєму все [-] що-сталосα
[G2532](#) [G2064](#) [G1285](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1096](#)

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

- 32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, тоді покликавши його [-] пан його каже йому Слуго лукавий
[G5119](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1401](#) [G4190](#)
- πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. весь [-] борг той простив-Я тобі бо просив-ти мене
[G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G1565](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1893](#) [G3870](#) [G1473](#)

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: „Рабе лукавий, — я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене.

- 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ χίβα-не належало і тобі помилувати [-] співслужу твого як і-Я тебе
[G3756](#) [G1163](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1653](#) [G3588](#) [G4889](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2504](#) [G4771](#)
- ἠλέησα?
помилував
[G1653](#)

Чи й тобі не належало зми́луватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був зми́лувався?”

- 34 καὶ ὀργισθεὶς, ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασιλοῦσι, і розгнівавшись [-] пан його віддав його [-] катам
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0930](#)
- ἕως οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον ἑαυτῷ. доки [-] не-віддасть всього [-] боргу йому
[G2193](#) [G3739](#) [G0591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3784](#) [G0846](#)

І прогнівався пан його, — і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

- 35 Οὕτως καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ Так і [-] Отець Мій [-] Небесний зробить вам якщо не
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G4160](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)
- ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν. простите кожен [-] братові своєму від [-] сердець ваших
[G0863](#) [G1538](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не прости́ть своєму братові з серця свого їхніх прόгріхів “.